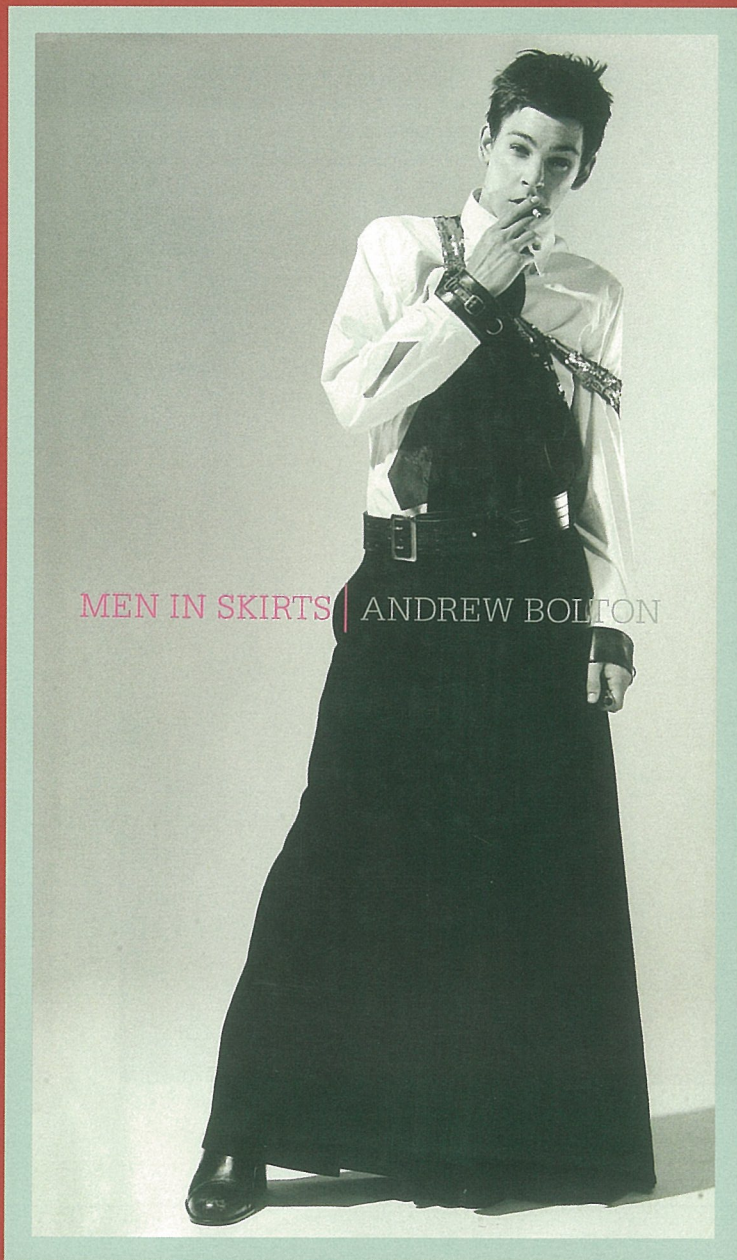


Por/By: Eulàlia Morral i Romeu

Library biblioteca
Novedades novelties

Reseñas Reviews



MEN IN SKIRTS | ANDREW BOLTON

MEN IN SKIRTS

Victoria & Albert Publications, 2003

ISBN: 1-85177-340-1

Por si alguien tenía dudas acerca del sexo de las faldas, Andrew Bolton nos ofrece la ocasión de despejarlas.

Buscando la apariencia de divertimento, con una presentación impecable y unas imágenes exquisitas, Bolton nos propone una obra de gran calidad, en absoluto banal, sobre las múltiples facetas del vestir masculino “no bifurcado”.

Mientras en Occidente la Revolución Francesa acababa –teóricamente– con el preciosismo e imponía la tiranía del pantalón, relegando el batín al lujo doméstico, buena parte del mundo siguió disfrutando de drapeados, pareos y chilabas... que han inspirado a los diseñadores de los siglos más recientes en su lucha por introducir algo de transgresión y de imaginación en la rígida moda masculina.

Después de una concisa pero contundente referencia histórica, en la que nos muestra las variadas formas en que nuestros hombres se han cubierto o descubierto las piernas, Bolton nos lleva de paseo por el mundo, al encuentro de unos cuantos ejemplos de indumentaria tradicional: pareos de Tailandia, Indonesia o India, largas camisas y caftanes de India y Pakistán, kimonos y vestidos de Japón y China, chilabas del Magreb y países árabes... Y siempre, al lado, las creaciones occidentales recientes, desde las excentricidades de Galliano, Westwood o van Beirendonck a las elegancias de Gucci, Armani, Cavalli, Kenzo, Mugler, Dolce & Gabbana y otros.

Capítulo aparte merece el *kilt*, que partió de simple drapeado (traje de día, manta de noche), devino objeto de veneración, y ha sido y es reinterpretado hasta el infinito. Finalmente, Bolton nos recuerda que también las faldas han tenido su lugar en los estilos “subculturales”: hippies, punk, rock, new romantic y grunge.

Men in skirts acompañó a la exposición del mismo nombre que fue presentada en el V. & A. y en el Metropolitan con gran éxito de público. Sin duda no sólo por la calidad de los objetos expuestos sino también por la mezcla de curiosidad, censura y seducción que despierta este tema, a pesar de que pocos se atreven a bajarlo de la pasarela a la calle.

Just in case anyone had any doubts about the sex of the skirt, Andrew Bolton is here to clear them up.

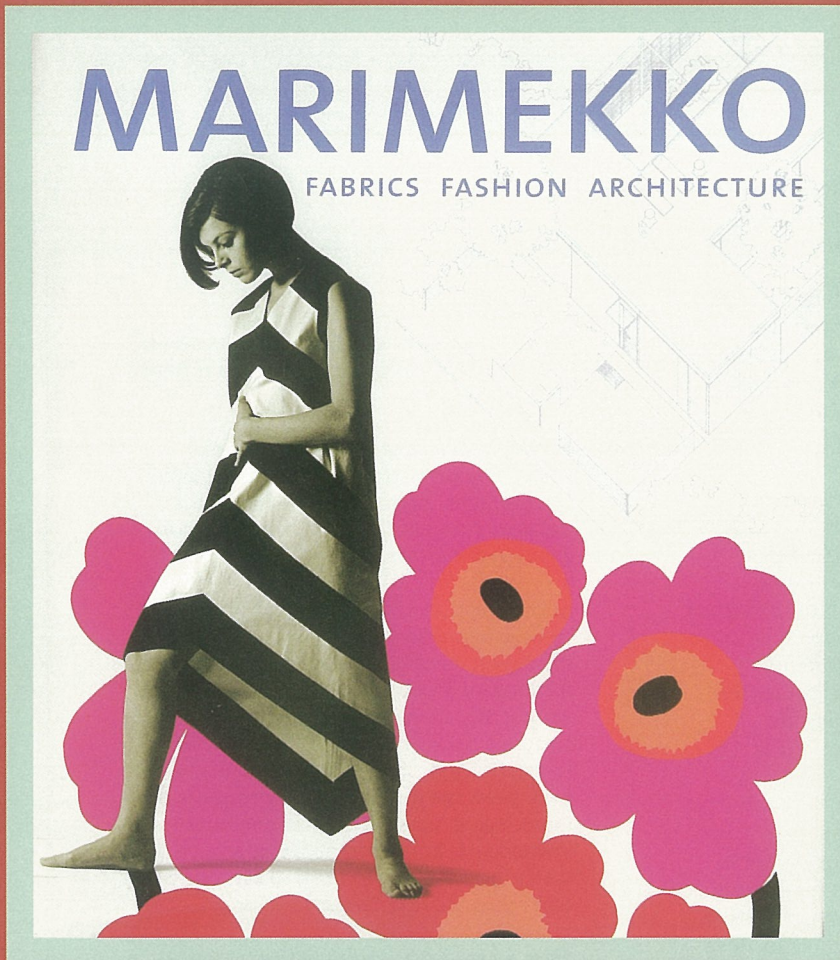
In this entertaining but serious book, beautifully presented and full of exquisite photographs, Bolton provides us with a detailed study of the many facets of *non-trousered menswear*.

In the West, the French Revolution seemed to have imposed the *tyranny of trousers*, relegating men's gowns and other more flamboyant forms of dress to the domestic setting. But in many areas of the world men continue to wear flowing robes, chilabas, loincloths and other garments, which in fact have been the inspiration for designers of more recent times in their attempts to introduce a more imaginative approach to men's fashions and to break down one of its most deep-seated taboos.

After a concise but informative historical overview of the various ways in which our men have covered their legs – or exposed them to the elements and to the scrutiny of others – Bolton takes us on a tour of different parts of the world in search of examples of traditional alternatives to trousers: loincloths from Thailand, Indonesia and India, long shirts and kaftans from India and Pakistan, kimonos from Japan and China, chilabas from the Maghrib and Arab countries. These are accompanied by the recent creations of Western designers, ranging from the eccentric – Galliano, Westwood and van Beirendonck – to the elegant – Gucci, Armani, Cavalli, Kenzo, Mugler, Dolce & Gabbana and others.

The kilt is assigned a chapter of its own. Originally a piece of pleated cloth which could be worn during the day and used as a blanket at night, the kilt became the national dress of Scotland, and a much-imitated object of veneration. Finally, Bolton reminds us that skirts have also had a place in the styles of the “subcultures”: among the hippies, punks, rockers, new romantics and followers of grunge.

The book *Men in skirts* accompanied the exhibition of the same name, staged at the V. & A. and the Metropolitan. Both displays were very well received by the visitors, because of the intrinsic interest of the exhibits and also because of the implicit challenge they pose to the prevailing social conventions, though few of the models (so far) have made the jump from the catwalk to the city streets.



MARIMEKKO
Fabrics, Fashion, Architecture

Marianne Aav. (Ed.)
The Bard Graduate Center for
Studies in the Decorative Arts,
Design and Culture, New York,
2003

ISBN: 0-300-10183-X

Marimekko es mujer. Y no sólo porque su fundación y trayectoria se deban por entero a la singular personalidad de Armi Ratia. Ni tampoco por su nombre (Marimekko: “el traje de María”, o también, Mari/Armi). Algo hay de profundamente femenino en la filosofía y el estilo Marimekko, en su sentido de la economía y la practicidad, en su modernidad sin afectación, en su sentido de empresa que crece sin agresividad y sin alejarse de su entorno.

El libro que presentamos supone la primera aproximación a la aventura Marimekko con voluntad de globalidad, a pesar de que la firma lleva ya más de medio siglo de existencia y se haya convertido en la imagen más internacional del diseño escandinavo. Un diseño basado en el placer de la vida

Marimekko is a woman: not only because of the unique personality of its founder, Armi Ratia, or to its name (Mari-mekko: “Mary’s dress”, or also Mari/Armi), but because there is something profoundly feminine in the Marimekko philosophy and style, in its sense of economy and practicality, its unaffected modernity, and its identity as a company that has expanded without imposing itself on others and without turning its back on its environment.

The firm has more than fifty years of history behind it and has become the most international image of Scandinavian design. Surprisingly, perhaps, this book is the first attempt to present an overview of the Marimekko adventure. Marimekko bases its design culture on the pleasures of everyday life, the proximity of nature, the intelligent

cotidiana, la proximidad de la naturaleza, el uso inteligente de los materiales sencillos y las técnicas de base tradicional, conceptos todos ellos manejados con una creatividad potentísima y, sobre todo, coherente. Son numerosísimos los diseñadores que han trabajado y trabajan para Marimekko; unos de forma exclusiva, otros *free-lance*. Y, sin embargo, el estilo Marimekko es indiscutible, algo que supera las individualidades porque arranca de una filosofía mucho más profunda.

La obra que nos ocupa se debe a once autores, que analizan Marimekko desde varios puntos de vista: Armi Ratia y la empresa (Marianne Aav), el contexto internacional, precursores y sucesores de Marimekko (Lesley Jackson), la moda Marimekko (Riita Anttikoski), la relación de Marimekko con la arquitectura y el interiorismo (Riita Nikula), la penetración internacional de Marimekko (Hedvig Hedqvist y Rebecka Tarschys), y Marimekko como empresa (Antti Ainamo). A continuación sigue la relación de objetos que formaron parte de la exposición que se presentó en el Bard Graduate Center for Studies in the Decorative Arts, Design and Culture, las fichas y listado de los principales diseñadores de Marimekko y una bibliografía.

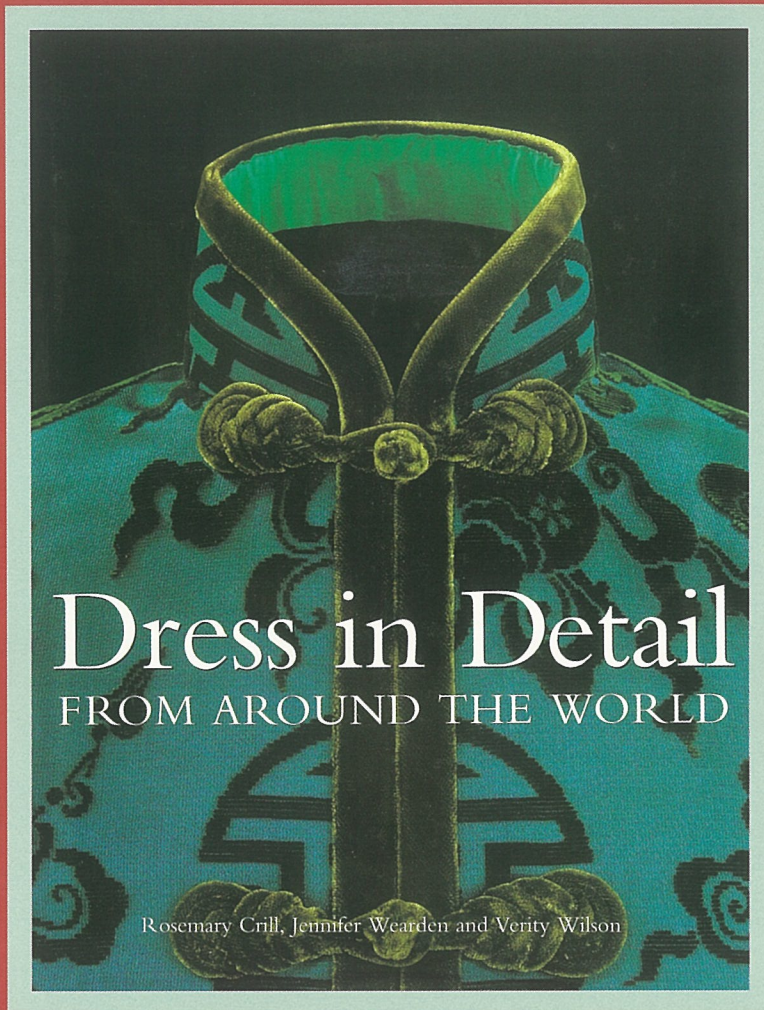
MARIMEKKO, Fabrics, Fashion, Architecture será una referencia indispensable en la bibliografía del diseño y del arte. La abundante documentación fotográfica que acompaña los artículos refleja la calidad de los diseños de la casa, y también la personalidad en la forma de presentarlos, tan alejada de los convencionalismos como todo lo que a Marimekko se refiere. Quizás ésta sea la clave del éxito de algo que nació de las necesidades de la postguerra europea y ha sabido mantenerse en la cresta de la creatividad incluso cuando a finales del siglo XX parecía venirse abajo. Otra mujer –esta vez, Kirsti Paakkanen– ha sabido poner a salvo una idea que puso la Karelia en el centro del mundo.

use of simple materials and traditional techniques, all united with a powerful creativity which faithfully reflects the company's underlying ethic.

Over the years, a great many designers have worked for Marimekko; some full-time, others free-lance. And yet in spite of this huge variety the Marimekko style leaves its imprint on all their creations, because it is inspired by a unique, unmistakable philosophy.

This book is a compilation of the work of eleven authors who analyse various aspects of the Marimekko achievement: Armi Ratia and the company (Marianne Aav), the international context, its forerunners and successors (Lesley Jackson), the Marimekko fashion (Riita Anttikoski), Marimekko and architecture and interior design (Riita Nikula), the international reception of Marimekko (Hedvig Hedqvist and Rebecka Tarschys), Marimekko as a company (Antti Ainamo). These appraisals are followed by a list of the items on display in the exhibition held at the Bard Graduate Center for Studies in the Decorative Arts, Design and Culture, details and a list of Marimekko's main designers, and a bibliography.

“MARIMEKKO Fabrics, Fashion, Architecture” is sure to be an essential work of reference in the bibliography of design and art. The abundant array of photographs accompanying the articles reflect the quality of the firm's designs and its unique, totally unconventional personality. Perhaps this non-conformity is the key to the success of a company born in the immediate post-war period and which has been able to retain its position in the forefront of the creative arts in spite of the difficulties of the final years of the century. Another woman – Kirsti Paakkanen – was able to re-shape a revolutionary business idea that put the region of Karelia firmly on the map.



Dress in Detail

FROM AROUND THE WORLD

Rosemary Crill, Jennifer Wearden and Verity Wilson

DRESS IN DETAIL FROM AROUND
THE WORLD

Rosemary Crill, Jennifer Wearden
and Verity Wilson
Victoria & Albert Publications,
2002

ISBN: 1-85177-377-0

Un ejemplo excelente de la infinidad de facetas bajo las que se puede interpretar el patrimonio, y una *rara avis* en la bibliografía de la indumentaria universal. También una manera de sacar partido a las colecciones antiguas que hoy consideramos irregulares o poco rigurosas desde el punto de vista científico, y ponerlas a disposición de los diseñadores de hoy. Libro oportuno, precisamente cuando la moda parece volver a darse cuenta de que existen otras formas de cierre que las cremalleras, y que los apliques pueden transformar la personalidad de cualquier tela y dar aires de fiesta al tejido más sencillo.

The history of fashion can be interpreted from numerous angles. This excellent work *Dress in Detail* approaches the subject from a slightly unusual perspective, and provides modern-day designers with a glimpse of intriguing pieces from old collections. This book is particularly timely as the fashion world begins to realize that zips are not the only form of fastening and that details such as the ones presented here can transform a material, giving a festive touch to even the simplest of fabrics.

Crill, Wearden, and Wilson focus on the ceremonial wear preserved at the V & A, mainly from the East (China, Japan, Pakistan, India, Tibet, Indonesia, Malaysia...) and

Crill, Wearden, y Wilson se basan en la indumentaria de ceremonia que conserva el V & A, procedente principalmente de Oriente (China, Japón, Pakistán, India, Tíbet, Indonesia, Malasia...) así como de diversos países del Este de Europa (Rusia, Hungría, Albania, Grecia, Turquía) y, en mucho menor parte, de la Europa Occidental y el Magreb.

Así pues, de origen bien diverso, los *detalles* objeto de estudio se han agrupado en seis apartados: escotes y cuellos; sistemas de cierre; bordes, mangas y costuras; contrastes entre telas, forros y bolsillos; pliegues y fruncidos, y, finalmente, decoraciones aplicadas.

Las materias primas y los colores no son aquí temas prioritarios pero no escapan al lector, que descubre coherencias quizás inesperadas: la paleta de colores, el repertorio de motivos decorativos –que relacionan entre sí las múltiples tradiciones culturales de las zonas referenciadas– y la interpenetración entre las telas locales y las de importación, que se generaliza en los siglos XIX/XX –época a la que pertenecen las piezas estudiadas.

Una obra, pues, interesante, bien elaborada, con un buen soporte de imágenes y dibujos y que nos ofrece un recital de recursos capaz de estimular la creatividad de cualquier diseñador que se precie. Al final, el vocabulario de rigor, una breve bibliografía y un mapa de procedencia de las prendas analizadas.

Eastern Europe (Russia, Hungary, Albania, Greece and Turkey) and to a much lesser extent, Western Europe and the Maghrib.

The details studied here have been grouped under six headings: Necklines — Fastenings — Cuffs, edgings and seams — Contrasting fabrics, linings and pockets — Pleats and gathers — Applied decoration.

Raw materials and colours are not the main focus of the book, but even so the reader will find some underlying themes that are perhaps unexpected: the range of colours, the repertoire of decorative motifs, the surprising coincidences between the multiple cultural traditions of the regions and the relation between local and imported materials during the nineteenth and twentieth centuries.

This interesting, well-produced book has a variety of images and illustrations and offers a set of stimulating creative resources which are certain to interest designers. At the end there is a glossary, a short bibliography and a map showing the origins of the items and garments.